This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

3242
11.52
WIDENER LIBRARY
HX 42EV F

HARVARD UNIVERSITY LIBRARY

Digitized by Google

3242.44.59(2)

Harvard College Library

BOUGHT WITH INCOME

FROM THE BEQUEST OF

HENRY LILLIE PIERCE

OF BOSTON

Under a vote of the President and Fellows,
October 24, 1898

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ПАМЯТНИКИ ЭѲIОПСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

II.

ሠላሴ : ዘንጉሠ : ናዕዶ ::

Nā'od, king of Abyssinia.

# ВИРШИ ЦАРЯ НАОДА.

ИЗДАНIЕ ТЕКСТА И ПЕРЕВОДЪ

Б. Тураева.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФIЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМIИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1904.

Digitized by Google

~~Sel. 3242.20 (2)~~
3242.44.59(2)

Pierce fund

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь *В. Дружининъ*.

(ОТДѢЛЬНЫЙ ОТТИСКЪ ИЗЪ „ЗАПИСОКЪ ВОСТОЧН. ОТДѢЛ. ИМП. РУССК. АРХЕОЛОГ. ОБЩ.“ ТОМЪ XVI).

Digitized by Google

# ሠላሴ ፡ ዘንጉሠ ፡ ናዕድ ፡፡

## Вирши царя Наода.

«Послѣ него (Амда-Сіона II) царствовалъ Наодъ, братъ Александра, 13 лѣтъ. Его царское имя было Анбаса-Бацаръ. Онъ былъ тотъ, кто составилъ «Образъ Владычицы нашея Маріи». Преставленіе его было 7-го нахасе, когда исполнилось 7000 лѣтъ. Гробъ его въ Геше-амба-нагасатъ».

Такъ повѣствуетъ краткая редакція «Аксумской хроники» [1]), о царѣ, стихи котораго составляютъ предметъ настоящей работы. Perruchon издалъ по рукописи 143 парижской Bibliothèque Nationale болѣе обстоятельное изложеніе его царствованія [2]), извѣстное также изъ разсказа Bruce [3]), но въ этихъ двухъ повѣствованіяхъ не говорится ничего о поэтической дѣятельности царя, остановившей на себя вниманіе лѣтописца краткой хроники. «Образъ Владычицы нашея Маріи», этотъ своеобразный гимнъ, подобныхъ которому такъ много среди эѳіопскихъ духовныхъ пѣснопѣній, долженъ былъ быть хорошо извѣстенъ духовному писателю—эти «образы» ፍሊጎት, въ которыхъ славословія обращаются къ различнымъ членамъ тѣла восхваляемаго лица, соотвѣтствуютъ нашимъ акаѳистамъ и, конечно, были въ большомъ употребленіи во время келейнаго и даже общественнаго богослуженія, о чемъ свидѣтельствуютъ и рукописи богослужебныхъ книгъ и молит-

---

1) Basset, Études sur l'histoire d'Ethiopie. *Journal Asiatique* 1881, I, 327.

2) Perruchon. «Histoire d'Eskender, d'Amda-Seyon II et de Naod.» *Ibid.* 1894, mars—avril.

3) II, 224—231 французскаго изданія.



Digitized by Google

венниковъ, и разсказы очевидцевъ[1]). Что касается въ частности до приписываемаго царю Наоду[2]) «Образа» въ честь Богоматери, то мы затрудняемся опредѣлить, какой изъ многочисленныхъ ፍሉጎጵ ፡ ፍርዖ, встрѣчающихся въ рукописяхъ, имѣлъ въ виду лѣтописецъ: ни одинъ не выдаетъ себя за произведеніе царя Наода. Кромѣ изданнаго по двумъ рукописямъ Диллманомъ въ его «Chrestomathia Aethiopica[3]), извѣстно нѣсколько другихъ[4]), въ томъ числѣ входящіе въ составъ ночного богослуженія по туземному, стихотворному чину. Вѣроятно составленный Наодомъ былъ первымъ по времени произведеніемъ этого рода, послужившимъ образцомъ для другихъ пѣснописцевъ.

Такимъ образомъ ፍሉጎጵ ፡ ፍርዖ, написаннаго Наодомъ, мы опредѣлить не въ состояніи. Зато рукопись Orient. 706 Британскаго Музея сохраняетъ для насъ цѣлое собраніе другихъ духовныхъ стихотвореній этого эѳіопскаго царя, озаглавленное ሠላሕ. Подъ этимъ именемъ въ церковномъ обиходѣ Абиссиніи извѣстны особаго рода риѳмованныя стихиры, отличающіяся отъ другихъ qĕnē ቅኔ (произведеній религіозной поэзіи) тѣмъ, что они состоятъ изъ шести стиховъ[5]). Въ богослуженіи они поются за утреней послѣ пѣсни трехъ отроковъ, т. е. соотвѣтствуютъ тропарямъ восьмой пѣсни канона у насъ. Обращаясь къ «стихотвореніямъ» Наода, мы видимъ, что лишь нѣкоторыя изъ нихъ состоятъ изъ шести стиховъ, и такимъ образомъ могутъ подойти подъ опредѣленіе «sellāsē». Изъ 25 стихотвореній только 11 имѣютъ шесть стиховъ; 12 имѣютъ по семи, и изъ двухъ остальныхъ— одно 9, другое—13; послѣднія, впрочемъ, и не названы въ надписаніяхъ «sellāsē». Появленіе у Наода sellāsē изъ 7 стиховъ, быть можетъ, не будетъ слишкомъ смѣлымъ объяснить изъ того факта, что въ шестистрочныхъ стихотвореніяхъ, имѣющихъ это названіе, обыкновенно, какъ это видно на изданныхъ Guidi образцахъ, первый стихъ вдвое, а то и въ втрое длиннѣе каждаго изъ остальныхъ. Наодъ раздѣлилъ этотъ стихъ пополамъ, давъ первой

---

1) Долганевъ (со словъ о. Христодула), Страна Эѳіоповъ, стр. 127.

2) Имя царя представляетъ искаженіе имени судьи Израильскаго Аода. См. Dillmann, Octateuchus II, 28. Орѳографія неустойчива: и чрезъ ዉ, и чрезъ ኡ; мы удержали послѣднюю, какъ принятую Диллманномъ въ изданіи эѳіопскаго «Octateuchus» и послѣдовательно употребляемую въ нашей рукописи, современной царю.

3) Pp. 136—146.

4) Напр. начинающійся стихомъ: ሰላዮ ፡ ሰላዮ ፡ ለዝኃያረ ፡ ስዮኑ ፡ ሐዋዝ ፡ изъ 57 строфъ въ Bibl. Nat. (Zotenb. Cat. № 69,4), Брит. Муз. Wright. CLXXXVIII, 19; CXCIII, 5; CXCIV, 1; CXCV, 1 и др., или ሰላዮ ፡ ሰላዮ ፡ ለኩሉኃ ፡ ፍሉሰኑ ፡ ibid. CLXXXVIII, 19; CXCIII, 6, который также входитъ въ составъ ночного богослуженія.

5) См. Guidi, Qĕnē o Inni abissini, *Rendiconti* d. R. Accad. d. Lincei IX (1900), 463 sq.

Digitized by Google

половинѣ риѳму, на которую заканчиваются всѣ стихи даннаго стихотворенія. Нарушивъ такимъ образомъ внѣшнюю форму sellāsē, онъ вообще пересталъ считаться съ обыкновеніемъ дѣлать первые стихи болѣе длинными: въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ сохраняетъ шестистрочный составъ, первый стихъ у него большею частью ничѣмъ не отличается по длинѣ отъ остальныхъ.

Многія изъ стихотвореній или группъ ихъ снабжены надписаніями, въ которыхъ, кромѣ наименованія ихъ «sellāsē» въ полномъ видѣ или въ сокращеніи «ሠ ፡ съ обозначеніемъ гласа (ዕ ፡ или ዕ ፡), указывается дата составленія или праздникъ, въ честь котораго воспѣтъ тотъ или другой стихъ, иногда мѣсто написанія. Послѣднее интересно для біографіи Наода, которому, какъ и каждому эѳіопскому царю, приходилось проводить едва ли не все царствованіе на конѣ, не имѣя опредѣленной резиденціи. Изъ этихъ данныхъ слѣдуетъ, что наши 25 стихотвореній написаны втеченіе пяти мѣсяцевъ въ трехъ мѣстахъ:

а) *Въ Дабра-Берханѣ:*

| | | |
|---|---|---|
| 1-го магабита (25-го февраля): | 1 | въ честь Рождества Богородицы |
| | 2 | » » Воздвиженія Креста |
| 2-го » 26 » » | 3 | » » id. » |
| 21 » » 17 » марта | 4 | » » Богородицы |
| 29 » » 25 » » | 5—6 | » » Благовѣщенія |
| 1-го міязья (27-го марта) | 7—9 | » » } Рождества Богородицы |
| 2 » » 28 » » | 10 | » » } и Входа въ Іерусалимъ |
| На Пасху | 11—12 | |
| 21 міязья (16 апрѣля) | 13 | Богородицѣ и Воскресенію |
| 1-го генбота (26 апрѣля) | 14—15 | Рождеству Богородицы |
| 12-го генбота—7 мая. | 16—17 | На праздникъ Арх. Михаила |

б) *Въ землѣ Забръ:*

Въ день Вознесенія—18—21

На день Дабра-Метмакъ[1]) (21 генбота—16 мая)—22

1-го сенē (26-го мая) въ честь Рождества Богородицы—23.

в) *Въ землѣ Вай:*

Безъ даты—въ честь Арх. Михаила—24

Въ честь Успенія Божіей Матери (15-го августа)—25.

---

1) Въ синаксарѣ подъ этимъ числомъ: «великій всемірный праздникъ явленія Богородицы въ Дабра-Метмакъ». Чудеса въ этомъ монастырѣ занимаютъ видное мѣсто въ сборникѣ «Таамра-Марьямъ».



Digitized by Google

Изъ этого списка видно, что Наодъ праздновалъ Рождество Богородицы каждое первое число, тогда какъ церковь справляетъ его только 1-го генбота и 10-го маскарама (7-го сентября). Возможно, что этотъ праздникъ былъ храмовымъ въ Дабра-Берханѣ, посвященномъ Богородицѣ[1]). Кромѣ того онъ, слѣдуя коптской церкви и установленіямъ Зара-Якоба, праздновалъ каждое 21-е число въ честь Божіей Матери и 12-е въ честь Архангела Михаила. Интересно, что 21-го міязья онъ праздновалъ также Воскресенію; очевидно было время послѣ Пасхи, которая должна была въ тотъ годъ приходиться между 28 марта и 16 апрѣля. Вознесеніе въ тотъ же годъ должно было падать на время между 7 и 16 мая, а Вербное Воскресенье — 27 марта (1-го міязья), такъ какъ о входѣ въ Іерусалимъ упоминаютъ стихотворенія VII, IX и X, датированныя этимъ и слѣдующимъ числами. Въ царствованіе Наода такимъ годомъ былъ 1496, когда Пасха приходилась на 3 апрѣля. — Что касается мѣстностей, въ которыхъ возникли наши стихи, то Дабра-Берханъ, этотъ эскуріалъ Зара-Якоба, достаточно извѣстенъ историкамъ Эѳіопіи, земля Забръ упоминается въ повѣствованіи о подвигахъ Амда-Сіона, какъ одна изъ восточныхъ областей, лежавшая въ сферѣ мусульманскихъ владѣній[2]), и, наконецъ, земля Вай пока не встрѣчается въ другихъ источникахъ.

Рукопись, въ которой находятся стихи царя Наода, принадлежитъ къ числу захваченныхъ въ Макдалѣ въ 1868 г. и значится въ Британскомъ Музеѣ подъ сиглой Orient. 706. Главная часть ея—житія св. мученика Василида и преподобнаго Нова—написана при царѣ Александрѣ, старшемъ братѣ Наода (1478—94), который подарилъ рукопись вмѣстѣ съ большимъ количествомъ другихъ въ церковь Богородицы въ Дабра-Берханѣ «въ 7987 г. милости, 21-го міязья перваго года своего царствованія, когда находился въ области Дабра-Берхана»[3]). Интересный для изслѣдователя исторіи эѳіопской литературы списокъ этихъ рукописей помѣщенъ передъ житіемъ Василида, а послѣ житія Нова на ff. 200—202 написаны занимающія насъ въ настоящее время стихи, также древнимъ, хорошимъ почеркомъ. Мы имѣемъ полное право предположить, что предъ нами, если и не автографъ (этому противорѣчитъ заглавіе: «sellāsē царя *нашего* Наода»), то современная

---

1) См. стихъ 156; впрочемъ написанный, если мы вѣрно толкуемъ надписаніе, не въ Дабра-Берханѣ, но вѣроятно мысленно отнесенный къ нему.

2) Histoire des guerres d'Amda-Seyon, Trad. p. Perruchon. *Journ. As.* 1889, стр. 14 и 22 отдѣл. оттиска; въ первомъ случаѣ: «отъ р. Хаваша до Забръ—мусульмане»; во второмъ говорится, что послѣ разграбленія столицы Сабреддина (Ифата), богатства были розданы жителямъ Шагвары, Забра, Зага, очевидно ближайшихъ областей.

3) Wright, Catalogue, p. 186 sq.

Digitized by Google

царственному пѣснопѣвцу запись, можетъ быть ведшаяся не безъ его воли. Очевидно рукопись, въ которой находятся стихи, считалась какъ бы главной въ библіотекѣ, пожертвованной царемъ, разъ въ ней помѣщенъ каталогъ; весьма вѣроятно, что ее и избрали дабтара или писцы Дабра-Берхана для увѣковѣченія поэтическихъ опытовъ жертвователя. Записаны стихи уже послѣ пожертвованія, такъ какъ въ спискѣ книгъ говорится о 21 міязья перваго года царствованія, т. е. 16 апрѣля 1495 г., среди же стиховъ есть датированные маемъ и даже августомъ. Да и болѣе ранніе относятся не къ первому году—мы видѣли, что они, въ виду календарныхъ соображеній, не могутъ относиться къ 1495 году.

О литературныхъ достоинствахъ издаваемыхъ произведеній религіозной лирики распространяться не будемъ: они не лучше и не хуже другихъ аналогичныхъ продуктовъ эѳіопскаго своеобразнаго пѣснопѣнія. Здѣсь, правда, меньше вычурности и витіеватости, больше ясности и легкости пониманія, но таже искусственность формы и содержанія, тѣ же неестественные и натянутые переходы отъ одной части къ другой, замѣчаемые въ нѣкоторыхъ гимнахъ (напр. XVII, XIX, XX). Въ трехъ гимнахъ имѣются и историческіе намеки: ст. 109—111, 115—117 упоминаютъ Александра, какъ усопшаго царя; ст. 171 говоритъ объ Іекуно-Амлакѣ.

Что эѳіопскіе цари бывали и богословами, и церковными поэтами, для насъ не новость послѣ того, что мы знаемъ о Зара-Якобѣ и послѣ изданія Guidi qĕnē, среди которыхъ нѣкоторые надписаны царскими именами. Явленіе, вполнѣ аналогичное Византіи и древней Руси («Іоаннъ Деспотъ»). Богословская начитанность Наода, которую можно предположить у обладателя цѣнной библіотеки рукописей, проглядываетъ и въ стихахъ: въ нихъ видно хорошее знакомство со св. Писаніемъ, апокрифами, житіями и др. доступными абиссинцу памятниками христіанской письменности.

Настоящее изданіе сдѣлано по фотографіямъ, полученнымъ мною при любезномъ содѣйствіи д-ра Crum, которому я приношу глубокую благодарность также за сообщеніе мнѣ въ копіи тѣхъ буквъ, которыя не вышли на фотографическихъ снимкахъ. Въ виду указанной близости рукописи ко времени и мѣсту возникновенія памятника, мы сочли не лишнимъ приложить къ изданію воспроизведенія двухъ изъ этихъ снимковъ, сдѣланныхъ впрочемъ въ значительно уменьшенномъ видѣ.

Digitized by Google

f. 200a. ሠላሴ ፡ ዘንጉሠነ ፡ ናዖድ ፡ ወበጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተሰምዖ ፡ ሀንበሳ ፡ በፀር ፡ ዘተቀንዖ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ በደብረ ፡ ብርሃን ፡፡

I.

አመ ፡ ፩ ፡ ለመጋቢት ፡ በበዓለ ፡ ልደታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ሠላሴ ፡ ዕዝል ፡

መሶበ ፡ ወርቅ ፡ ንጽሕት ፡ መሠዋዕተ ፡ አዕርጎ ፡
እሳተ ፡ አርያመ ፡ ሠመረ ፡ በማሕፀንኪ ፡ ደሠነ ፡
ለአእመሮ ፡ ጥበብ ፡ ተረዐደኪ ፡ ሕጎ ፡
በዓለ ፡ ልደትኪ ፡ ዮም ፡ ማርያ ፡ ለሥላሴ ፡ ዘመ ፡
5 በቅድመ ፡ ሕዝብ ፡ በአንገልጎ ፡
ስብሓተኪ ፡ እሕሊ ፡ በሊያንትጎ ፡
አእትቲ ፡ እመሀወድዮ ፡ ለደቂብሎስ ፡ ፁጎ ፡

II.

ዘበዓለ ፡ መስቀል ፡ ፡ ፡ ዕ ፡

ነጸርኩ ፡ ብእሴ ፡ ኀመ ፡ ርእዮተ ፡ ብርት ፡ ርሱን ፡
ሥልት ፡ ዘሀቅመ[1]) ፡ ጸዊር ፡ በእዴሁ ፡ ዘይመን ፡
10 በትንቢት ፡ ዘይቤ ፡ ሕዝቅኤል ፡ መአመን ፡
ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዕፀ ፡ መስቀሉ ፡ ለመድሃኔ ፡
ዘተረኃበ ፡ በጎለጎታ ፡ በፈጸጌ ፡ ሰንበት ፡ ሳመን ፡
ኮኖመ ፡ ለክርስቲያኔ ፡ ቀጸላ ፡ ስብሓት ፡ ዘሠነ ፡

III.

በ፪ ፡ ዕ ፡

ቀስተ ፡ መኀርካዕ ፡ ጽኑሀ ፡ ወበትረ ፡ ለውዝ ፡ ሥረያ ፡
b. 15 በእንተ ፡ መስቀሉ ፡ ለወልድ ፡ ነጸረ ፡ ወርእዮ ፡
ፈርመያስ ፡ ካህን ፡ በዘመነ ፡ ኦሪት ፡ ተነበዮ ፡
ዝኑ ፡ አስተርአዮ ፡ እለ ፡ አመነ ፡ ቦቱ ፡ አድማዕነ ፡ ናኀዮ ፡
ወእለ ፡ ጸለእዎ ፡ ረኀቡ ፡ ሠቃዮ ፡
ለአዕርፈ ፡ ሕዝቡ ፡ አቀመ ፡ ሰንበታተ ፡ ተስፋ ፡ ዕረፍ ፡
20 ፍሬሁ ፡ ጥዑመ ፡ ወመልአ ፡ ኮነኒ ፡ ሲሳዮ ፡
ነቅዐ ፡ ቅድሳቶ ፡ ረዊወዮ ፡ ነቢያሁ ፡ ተመርጕዝዮ ፡
ስብሓቶ ፡ ይነብብ ፡ ወትረ ፡ አፈዮ ፡

---

1) ሀቅመ ፡ script.

Digitized by Google

**Селлясе царя нашего Наода, который милостію Божіею наименованъ Анбаса-Бацаръ, воспѣтыя имъ, когда онъ находился въ Дабра-Берханѣ.**

I.

*1-го магабита, въ праздникъ Рождества Владычицы нашея Маріи. Селлясе на гласъ эзль.*

Дискосъ златый, чистая, жертва возношенія,
Огнь небесный благоволилъ воплотиться во утробѣ твоей,
и ты напоена завѣтомъ познанія премудрости.
Праздникъ Рождества твоего, Маріе, днесь, помышленіе мое, возбудилъ.
Предъ народомъ, въ собраніи
славословіе тебѣ да воспою непрестанно,
прогони отъ двора моего лукавство діавола.

II.

*Въ праздникъ Креста.*

Видѣлъ я мужа, какъ видѣніе мѣди огненной,
держащаго въ десницѣ своей трость мѣрительную[1])
по пророчеству вѣрному, которое изрекъ Іезекіиль.
Это—древо Креста Спасителя,
явившееся на Голгоѳѣ въ концѣ восьмой седьмины.
Оно стало для христіанъ вѣнцомъ славы красоты.

III.

*2-го (магабита). Эзль.*

Лукъ орѣховый крѣпкій и жезлъ миндальный избранный
ради Креста Сына созерцалъ и видѣлъ
Іеремія іерей[2]), проповѣдавшій въ ветхозавѣтное время.
Сей явился. Мы, вѣрующіе въ него, достигаемъ мира,
а враги Его улучаютъ мученіе.
Для упокоенія людей своихъ Онъ установилъ субботы, равное обѣтованіе (?)
плоды Его сладкіе и полные да будутъ мнѣ питаніемъ,
источникъ святыни Его — моимъ питіемъ, Самъ Онъ — моей опорой.
Славословить Его будутъ непрестанно уста мои.

---

1) Іезек. 40,3.
2) Іерем. 1,11

Digitized by Google

IV.

አመ ፡ ፲ ፡ ወ፬ ፡ ለመጋቢት ፡ ሠ ፡ ዕ ፡

አመ ፡ አበሰ ፡ ወንገዖ ፡ ቀዳሜ ፡ ለሕፁት ፡ አደመ ፡ ወረዛ ፡
ለሔዋ ፡ ብእሲቱ ፡ እንዘ ፡ ይተለው[1]) ፡ ገዕዛ ፡
ዘእንበለኪ ፡ ፍርዖ ፡ ፈረሀበ ፡ ቤዛ ፡
ሰዋስወ ፡ ትንቢት ፡ እንቲ ፡ ዘመድረ ፡ ሎዛ ፡
መሠዋዕተ ፡ አመልኮ ፡ ንጹሕ ፡ ዘጠረጴዛ ፡
እመሀርሠኪ ፡ ተቀሠመ ፡ መፀዛ ፡

V.

አመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ለመጋኪት ፡ በበዓለ ፡ ትስብእት ፡ ሠ ፡ ዕ ፡

ፍርዖ ፡ እግዝእትየ ፡ እንዘ ፡ ትፈትል ፡ ወርቀ ፡ ወጌላተ ፡
ኀመ ፡ ይዜንዋ ፡ ብስሌተ ፡ ፈሠሓ ፡ ገሃደ ፡
ሊቀ ፡ ፅእላፍ ፡ ገብርኤል ፡ ወረደ ፡
እግዚአብሔር ፡ ኮነ ፡ መስለ ፡ ሠጋሃ ፡ አሐደ ፡[2])
f. 200v a. ኀደረ ፡ ቃል ፡ ኀበ ፡ ፈቀደ ፡ እመህላዌሁ ፡ ፈተባህደ ፡
ዮመ ፡ በትስብእቱ ፡ ኪዳኖ ፡ ሐለደ[3]) ፡

VI.

ሠ ፡ ዕ ፡

ሌሊየ ፡ ነቢያት ፡ ተሀትበ ፡ ቅዱሰ ፡ ቅዱሳን ፡ ተቀብአ ፡
ሀመፃ ፡ ተኃትመ ፡ ወንጋይ ፡ ጠፍአ ፡
በኀመ ፡ ቀዳሚ ፡ ገብርኤል ፡ አይድሀ ፡
እግዚአብሔር ፡ ዮመ ፡ በኀርሠ ፡ ፍርዖ ፡ ተሰብአ ፡
አይፃአ ፡ አይፃአ ፡ እመሕፀነ ፡ አቡሁ ፡ መለኮት ፡ አይፃአ ፡
ዘተገድፈ ፡ ይፃሠሠ ፡ በግሀ ፡

VII.

አመ ፡ ፩ ፡ ለፍጥዝያ ፡ ሠ ፡ ዕ ፡

ደቂቀ ፡ እስሬኤል ፡ በገደመ ፡ ሲና ፡
ዘገለወጥዋ ፡ በወርቅ ፡ ጎጥረ ፡ መና ፡
ኀመ ፡ ጎሐ ፡ ጽባሕ ፡ ዘድለው ፡ ሠና ፡

---

1) ትተለው ፡ cod.

2) አሐደ ፡ cod.

3) ḫalada — «rad., cuius significatio plane incerta est» Dillm. 580.

Digitized by Google

## IV.

*21-го магабита. Селлясе на эзль.*

Когда согрѣшилъ и преступилъ первозданный Адамъ юный,
подражавъ нраву жены своей Евы,
то безъ тебя, Маріе, онъ не обрѣлъ бы избавленія.
Ты—лѣствица пророчества земли Лузъ[1]).
Трапезы жертвы служенія чистаго
Изъ чрева твоего пожато благовоніе.

## V.

*29-го магабита, въ праздникъ Вочеловѣченія; селлясе на эзль.*

Когда Владычица моя Марія пряла золото и порфиру[2]),
чтобы возвѣстить ей радость благовѣщенія
сошелъ архистратигъ Гавріилъ, вождь тысящъ.
Богъ соединился съ плотію ея,
Слово обитаетъ, гдѣ хощетъ, не премѣняясь естествомъ.
Днесь въ вочеловѣченіи своемъ завѣтъ свой установилъ намъ (?)

## VI.

*Селлясе на эзль.*

Видѣніе пророковъ запечатлѣлось: Святый святыхъ помазанъ,
ложь заключилась и грѣхъ упразднился,
какъ древлѣ возвѣстилъ Гавріилъ.
Богъ днесь вочеловѣчился во утробѣ Маріи.
Сошелъ, сошелъ съ небесъ, съ лона Отца Своего Божество сошло,
взыскать овча у него заблудшее.

## VII.

*1-го міязья. Селлясе на эзль.*

Стамна (гоморъ) манны, что въ пустынѣ Синайской
обложили златомъ сыны Израилевы,
какъ разсвѣтъ утра, красота которой достойна,

---

1) Быт. 28, 19. Очевидно у Наода былъ другой и болѣе правильный переводъ Кн. Бытія, чѣмъ изданный Диллманномъ: въ послѣднемъ читаемъ (p. 50) ܘܠܘܙܐ, представляющее послѣ греческаго Οὐλαμλούζ дальнѣйшій шагъ по пути искаженія. Vulg. Luza.

2) Ср. Протоеванг. Іакова, гл. 10—11.

Digitized by Google

ተወልደት ፡ ዮም ፡ ጣርያም ፡ እምሐቂ ፡ ኢያቄም ፡ ወሐና ፡
45 ሆሳዕና ፡ ሆሳዕና ፡ ሆሳዕና ፡
ተብህለ ፡ ለፈረ ፡ ጣሕፀና ፡
እምኃእረግ ፡ ወደቂቅ ፡ በፈና ፡ ⁘

VIII.

ሠ ፡ ዕ ፡

ነቢያተ ፡ እስራኤል ፡ በምጽሔተ ፡ ምንፈስ ፡ ርእይዋ ፡
በሰርጉ ፡ ነብህነቱ ፡ ለአሮን ፡ አስተጣሰለዋ ፡
50 በአዕጹቅ ፡ በቀልት ፡ በስብሓት ፡ ፀድዋ ⁘
ተወልደት ፡ ዮም ፡ ጣርያም ፡ ምድኃኒተ ፡ አዳም ፡ ወሔዋ ፡
በልዋ ፡ በልዋ ፡ በልዋ ፡ እንዘ ፡ ትቤድስዋ ፡
b. ባሐኒ ፡ ሐዳስP ፡ ጣዕዋ ⁘

IX.

ነ ፡ ዕ ፡

ወርዓ ፡ አሠእኖ ፡ ወፀሓይ ፡ ምጣሔሃ ፡
55 ለጣርያም ፡ ብጽዕት ፡ ነበርሠ ፡ ዘጸረት ፡ ነቢያሃ ⁘
ለነብረ ፡ ልደታ ፡ አቄርብ ፡ አምኃ ⁘
አሮ ፡ ሀርገ ፡ ወልደ ፡ ለገቢረ ፡ በዓል ፡ በፈሠሓ ፡
ደቡ ፡ ዕፀ ፡ ሰገላ ፡ ቀዊሞ ፡ ዝነብዮስ ፡ ነበለሐ ፡
ሕይወት ፡ ወምድኃኒት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በጽሐ ⁘

X.

በB ፡ ዕ ፡

60 እምነ ፡ ቢሶስ ፡ ፈቅል ፡ ወእምሕብረ ፡ ያነብንት ፡ ነብሁብ ፡
ዘአነሮዋ ፡ በጥበብ ፡
ባስለኤል ፡ ወኤልያብ ፡
ልብሰ ፡ ቅድሳቱ ፡ ለአሮን ፡ ካህነ ፡ ኦሪት ፡ ዕቱብ ⁘
አምሳለ ፡ ጣርያም ፡ እግዝእትP ፡ ዘተወልደት ፡ ዮም ፡ እምሐቂ ፡
ኢያቄም ፡ ሠያብ ፡
65 እምነበርሠ ፡ ሐና ፡ በንጹሕ ፡ ሰብሳብ ፡
እንዘ ፡ ደምናሃ ፡ ግለቡብ ፡
እሳተ ፡ ምለኮት ፡ ልሁብ ፡
ደቡ ፡ ዕዋለ ፡ አድግ ፡ ተጽዕነ ፡ ዘይጸውርዕ ፡ ነቢረ ፡
ሰንደና ፡ ወልብሶ ፡ ዘምኃፅብ ፡
70 በደም ፡ አስካለ ፡ ወወይን ፡ ዘውስተ ፡ ጣፋብብ ፡
ሆሳዕና ፡ ለወልደ ፡ አብ ፡
እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ወደስዋ ፡ ሐዝብ ⁘

Digitized by Google

родилась днесь Марія отъ чреслъ Іоакима и Анны.
«Осанна»! «Осанна!» «Осанна»!
возглашалось плоду чрева ея
отъ старцевъ и дѣтей на пути.

## VIII.

*Селлясе на эзль.*

Пророки Израилевы въ зерцалѣ Духа видѣли ее,
уподобляли ее украшенію священства Аарона,
съ вѣтвями финика славословя окружали ее.
Родилась днесь Марія, спасеніе Адама и Евы.
Возглашайте, возглашайте, возглашайте ей, славословя ее:
«Радуйся, обновительница моя, юнице».

## IX.

*К. (?). Эзль.*

Мѣсяцъ — обувь и солнце — облаченіе
Маріи[1]). Блаженно чрево, носившее ее!
Во славу рождества ея приносите дары.
Кода восходилъ Сынъ ея творить праздникъ въ веселіи,
на смоковницѣ стоя Закхей возглашалъ,
говоря: «Онъ пришелъ — жизнь и спасеніе».

## X.

*2-го міязья. Эзль.*

Изъ спитаго виссона и двойного пурпура
соткали премудро Веселіилъ и Еліявъ
одѣяніе священства Аарона іерея подзаконнаго, запечатлѣннаго —
подобіе Маріи, Владычицы моей, родившейся днесь отъ чреслъ Іоакима
сѣдого,
изъ чрева Анны въ чистомъ бракѣ.
Облакъ ея покровенный огнь Божества пылающій.
На жребяти осли возсѣлъ носимый Херувимы,
синдонъ и одѣяніе свое омывшій
въ крови грозда и вина, что въ точилѣ.
«Осанна Сыну Отчу»
говоря, воспѣлъ ее народъ.

1) Апокал. 12,1.

Digitized by Google

XI.

ዘፈሲካ ፡ ሠ ፡ ዕ ፡

ዮስተጽዕሃ ፡ ፈረስ ፡ ጸሀዶ ፡ ዘቀስቃዮ ፡ ያጸንዕ ፡
f. 201 a. ወሀብዉ ፡ ዮጥባሕተ ፡ ኀቦ ፡ ይጣእ ፡
75 በትንቢት ፡ ዘይቤ ፡ ቴዎንሎስ ፡ ረድእ ፡
ዝኔ ፡ ውእቱ ፡ ፈሲካዊ ፡ በገሀ ፡
እምገቦሁ ፡ ዘይነቅዕ ፡
ፈለፈለ ፡ ሕይወት ፡ ስቴ ፡ ጽምእ ፡
ዘያረዊ ፡ ለተድላ ፡ ወፍገዕ ⁘

XII.

ሠ ፡ ዕ ፡

80 ዘአጣሰነ ፡ ወአምዝበረ ፡
በቃለ ፡ ተገሣጽ ፡ ኀቦ ፡ ይዝለፋ ፡ ንስረ ፡
ሀንበሳ ፡ ገዳም ፡ ተንሠአ ፡ ወጥሕረ ⁘
ትንሣኤ ፡ ጥቅ ፡ ለወልድ ፡ ሱቅሌለ ፡ አምረ ⁘
ኢወሀበ ፡ ወርቀ ፡ ወብሪረ ፡
85 ለቤዝዉ ፡ አደም ፡ ጦጠወ ፡ ደጥ ፡ ኀቡረ ⁘
ፈሲካሁ ፡ ጣካሌለ ፡ ነገረ ⁘

XIII.

አ ፡ ፯ወ ፯ ፡ ለጣ ያ ዝ ያ ፡ ሠ ፡ ዕ ፡

አብርሃም ፡ በኀቦ ፡ ነሠአ ፡ በገሀ ፡ ወላህ ፡ ዮስለ ፡ እጉለ ፡
ርግብ ፡ ዮንጢጠ ፡
አ ፡ ዕለተ ፡ ርእያ ፡ ሌእያ ፡ ሠሉጠ ⁘
ኀብዙ ፡ አቄርብ ፡ አስትዓ ፡ ጋዳኒ ፡ በዮቅደሰ ፡ ቤትኒ ፡ ወስጠ ⁘
90 በትንሣኤ ፡ ወልድኒ ፡ ተቀጥቀጠ ፡
በበሊሀ ፡ ዕፀ ፡ እንተ ፡ ዘአስፈጠ ፡
ረስይነ ፡ ጣርያዮ ፡ ብጹዓዊ ፡ ዘንጽሕኒ ፡ ሄጠ ⁘

XIV.

አ ፡ ፩ ፡ ለግንቦት ፡ ሠ ፡ ዕ ፡

ትወፅእ ፡ በትር ፡ እምሠርወ ፡ እሴይ ፡ ፈረ ፡ ሐዋዝ ፡ ዘሀርገ ፡ እምጉንዱ ፡
ኢሳይያስ ፡ በኀቦ ፡ ይቤ ፡ ዘአጥጽ ፡ ወለዱ ⁘

Digitized by Google

## XI.

*Пасхи. Селлясе на гл. эзль.*

Всадникъ на бѣломъ конѣ, который держитъ лукъ
и которому данъ мечъ, чтобы побѣждать
по пророчеству, изреченному Богословомъ ученикомъ[1]),
это — агнецъ пасхальный,
изъ ребра котораго истекаетъ
источникъ жизни, питіе жаждущаго,
напаяющій въ сладость и наслажденіе.

## XII.

*Селлясе на эзль.*

Губитель и разоритель,
гласомъ обличенія, чтобы укорить орла,
левъ пустынный возсталъ и зарыкалъ —
на воскресеніе Сына Сутуилъ указалъ[2]).
Онъ не далъ ни золота, ни серебра
для избавленія Адама; кровь свою честную предалъ.
Пасху Его Михаилъ повѣдалъ.

## XIII.

*21-го міязья. С. на эзль.*

Какъ Авраамъ, взявъ овцу, тельца, голубя и горлицу,

видѣлъ днемъ видѣніе властное[3]),
такъ и я приношу дань дара тебѣ внутри дома святилища твоего:
Воскресеніемъ Сына твоего сокрушился
вкушеніемъ древа прельстивый.
Сдѣлай меня, Маріе, блаженнымъ, цѣну твоей чистоты (?).

## XIV.

*1-го генбота. С. на э.*

Изыде жезлъ отъ корене Іессеова, плодъ сладкій взошелъ изъ ствола его,
какъ рекъ Исаія[4]), сынъ Амосовъ —

---

1) Ср. Апокал. 19,11 сл.
2) Ср. 3 Ездры, 11.
3) Ср. Быт. 15,9.
4) Исаіи 11,1.

Digitized by Google

95 b. ተወለደት ፡ ዮም ፡ ማርያም ፡ ለበኩረ ፡ ትንሣኤ ፡ ማኅፈዱ ፡
ቅድመ ፡ ፍጥሪ ፡ እንዘ ፡ ይሰግዱ ፡
ማሕሌተ ፡ ዚአሃ ፡ ያንጐደጉዱ ፡
ፍጥረታት ፡ በላኃን ፡ ወዱ ፡ ⁘

XV.

ሠ ፡

ሚአዳም ፡ ዘአዕይንትኪ ፡ ርኃሌኄ ፡
100 እምሠርቀተ ፡ ፀሓይ ፡ ይበርህ ፡ ዘሠነ ፡ ገጽኪ ፡ ሠሊኄ ፡
ወመላትሕኪ ፡ ይጼኑ ፡ እምርሔ ፡ ⁘
ለነብብረ ፡ ልደትኪ ፡ ዮም ፡ አቁርብ ፡ ስባሔ ⁘
በሰጊድ ፡ ወበአማኔ ፡
ምስለ ፡ እሊአዮ ፡ በውህዋሄ ፡
105 ወደሴኪ ፡ እሰብነክ ፡ ኩሉሄ ⁘

XVI.

በሚካኤል ፡ ሠ ፡

ኃፍረተ ፡ ትክት ፡ ሶበ ፡ ሰሀመ ፡
ብሂለ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ዮሐንስ ፡ ተጸገወ ፡ ስመ ፡
በአፈ ፡ ድንግል ፡ እንተባ ፡ ማኅተመ ⁘
ፀበጣሁ ፡ ትስመዮ ፡ እስክንድር ፡ ስመ ፡ ኂሊና ፡ ጥሁመ ⁘
110 ደግመ ፡ ደግመ ፡ ኀመ ፡ ዘበምድር ፡ ይኅንሠ ፡ በሰማይ ፡ ደግመ ፡
ወሚካኤል ፡ ይኑና ፡ ቃወመ ⁘

XVII.

ሠ ፡

እምአፈ ፡ ልሁል ፡ ያዕቆብ ፡ ተሰመዮ ፡ እስጌሌል ፡
ወለዮሐንስ ፡ ጸሊስ ፡ ዘቍስጥንጥንያ ፡ ደወል ፡
አፈ ፡ ወርቅ ፡ ትቤሉ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡
115 ጥገሰ ፡ ይርኃብ ፡ ቅድመሄሃ ፡ እስክንድር ፡ አዛል ፡
ወስተ ፡ ብሔር ፡ ሠሁር ፡ ወጥሉል ፡
ይሰዶ ፡ ሚካኤል ፡ አዕዲወ ፡ እምሲአል ፡ ቀልቀል ⁘

Digitized by Google

Родилась днесь Марія, столпъ Первенца воскресенія.
Ей преклоняясь
и возглашая похвалы ея
языкомъ, тварь обступаетъ ее.

## XV.

*Селлясе.*

Какъ прекрасна сладость очей твоихъ!
Паче сіянія солнца свѣтитъ великолѣпіе красоты лица твоего,
и ланиты твои благоухаютъ паче благовонія.
Славѣ рождества твоего, Маріе, днесь припошу славословіе
поклоненіемъ и дарами
вмѣстѣ съ моими присными; въ веселіи
похвалу твою я буду возвѣщать повсюду.

## XVI.

*На день Михаила. Селлясе.*

. . . . . .
Іоаннъ удостоился имени Златоустаго
устами дѣвы, въ которой печать.
Такъ да наименуетъ она Александра именемъ изрядства сладостнымъ.
Паки и паки, какъ на землѣ, да царствуетъ паки на небесахъ,
и Михаилъ да будетъ ему покровителемъ.

## XVII.

*Селлясе.*

Устами Вышняго Іаковъ наименованъ Израилемъ
И Іоанна, что отъ предѣлъ града Константинополя,
Златоустымъ нарекла Марія Дѣва.
Благодать да обрѣтетъ предъ нею Александръ могучій!
Къ землѣ злачной и тучной,
да проведетъ его Михаилъ изъ ада чрезъ пропасть[1]).

---

1) Эти два гимна упоминаютъ обстоятельства изъ житія св. Іоанна Златоуста, неизвѣстныя въ нашихъ четьихъ-минехъ. Ср. впрочемъ въ VIII вып. изд. Археогр. Ком. стр. 885 и 927 сл. Эѳіопское житіе, помѣщаемое въ рукописяхъ предъ твореніями Златоуста, не издано и намъ не было доступно.

Digitized by Google

f. 201ᵛ a. **እንዘ ፡ ሀለው ፡ በምድረ ፡ ዘብር ፡፡**

XVIII.

ሠ ፡ ዘዕርገት ፡ ውስተ ፡ አርያም ፡

ሀረገ ፡ ፄዊወነ ፡ ፄዋ ፡
ወሀብነ ፡ ጸጋነ ፡ ለደቂቀ ፡ አዳም ፡ ወሔዋ ፡
120 ዳዊት ፡ ዘይቤ ፡ ተፈጸመ ፡ ነዋ ፡፡
የሰላነ ፡ አቡሁ ፡ ነበረ ፡ ሀሊነ ፡ ለጥበብ ፡ ሠርዋ ፡
ቃለ ፡ ትፍሥሕት ፡ ዘይዜንዋ ፡
ለጽዮን ፡ ደመፀ ፡ በውስተ ፡ በድዋ ፡
አድባር ፡ አንፈርሀጹ ፡ ነበመ ፡ ጣዕዋ ፡፡

XIX.

ሠ ፡

125 እሰየ ፡ አይፃ ፡ አትረፈ ፡ እሳተ ፡ ርኩሳን ፡ በበ ፡ ነገለአ ፡
ወእመንጹሓን ፡ ዓደ ፡ በበ ፡ ሱባዔ ፡
በነበርሠ ፡ ታቦት ፡ ነበሩኖ ፡ ኃባአ ፡፡
በሠጋ ፡ ፍርያመ ፡ ድንግል ፡ አርአየ ፡ ትንሣአ ፡
እንዘ ፡ የሀርገ ፡ ይቤ ፡ በውዋዔ ፡
130 እመድኃረ ፡ እፈኑ ፡ መንፈሰ ፡ በቂዔ ፡
ኃበ ፡ ሀለው ፡ አርደእየ ፡ በጽዮን ፡ ጉባአ ፡፡

XX.

ሠ ፡ ዕ ፡

ለመሴ ፡ ነቢይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኃረዮ ፡
እሳተ ፡ ነሉ ፡ ዘሠጋ ፡ ፈድፋደ ፡ አዕበዮ ፡
እብአ ፡ ፍእነበለ ፡ ቀባሪ ፡ ወገጹ ፡ አርአዮ ፡
135 በትንሣአሁ ፡ ለጥት ፡ ዘለፈ ፡ ወለጽልመት ፡ ሠ[sic!]ፀዮ ፡፡
ቅድዳሁ ፡ እሰገድ ፡ በተጋንዮ ፡
ወእትነሀይ ፡ አንሰ ፡ እርአይ ፡ ላሕዮ ፡
ለዘ ፡ ሀርገ ፡ በስብሐት ፡ ሰፍዮ ፡፡

XXI.

ሠ ፡ ዕ ፡

b. እሳተ ፡ መውጣን ፡ እመድኃረ ፡ ተንሣአ ፡
140 ለአርዳኢሁ ፡ ኄሬን ፡ ውስተ ፡ ጉባአሆሙ ፡ ቦአ ፡

Digitized by Google

**Когда находились въ землѣ Забръ.**

## XVIII.

*Селлясе Вознесенія на небеса.*

«Возшелъ еси (на высоту), плѣнилъ еси плѣнъ
и далъ еси даяніе Твое чадамъ Адама и Евы»
рѣченное Давидомъ[1]) исполнилось нынѣ:
Одесную Отца Своего сѣлъ, вознесшись, корень премудрости.
Гласъ веселія, возвѣщенный
Сіону, прогремѣлъ въ его пустынѣ;
горы взыграшася, яко овни[2]).

## XIX.

*Селлясе.*

Отъ воды потопа осталось изъ нечистыхъ по двѣ пары,
и изъ чистыхъ по семи,
когда было убѣжище внутри ковчега.
Плотію (что отъ) Маріи Дѣвы Онъ явилъ воскресеніе;
возносясь, Онъ сказалъ въ восклицаніи:
«послѣ Меня послю Духа-Благодѣтеля,
гдѣ будутъ ученики Мои, собранные въ Сіонѣ.

## XX.

*Селлясе на эзль.*

Богъ избралъ Моѵсея пророка,
изъ всего плотскаго особенно возвеличилъ его,
ввелъ его во мракъ Свой и лицо Свое явилъ ему.
Въ воскресеніи Своемъ Онъ укорилъ смерть и удручилъ мракъ.
Предъ нимъ я поклоняюсь въ исповѣданіи,
и каюсь, да увижу красоту
Вознесшагося во славѣ на небо свое.

## XXI.

*Селлясе на эзль.*

По воскресеніи изъ мертвыхъ
Онъ вшелъ въ собраніе избранныхъ учениковъ своихъ,

1) Пс. 67,19.
2) Пс. 113,4.



Digitized by Google

ዓሣተ ፡ ወጸቃዉሀ ፡ ዮስሌሆዮ ፡ በልሀ ፡
ወአለበዉዮ ፡ ዮስጢረ ፡ ዮዋዕል ፡ ፋቡአ ፡
በቃለ ፡ ቀርኃ ፡ ወበዉዋዊ ፡
በሠጋ ፡ ፍርያዮ ፡ እንተ ፡ ዘነሠአ ፡
ሀርገ ፡ ሰፍያተ ፡ በዕለት ፡ አርብዓ ፡ ⁘

## XXII.

### ዘደብረ ፡ ዮጥፍቅ ፡ ሠ ፡ ዕ ፡

በደብረ ፡ ዮጥፍቅ ፡ በኀበ ፡ አስተርአይኪ ፡ በንሃዱ ፡
አስተርአ ፡ ዮዮ ፡ ፍርያዮ ፡ በሕገ ፡ ፈቂዱ ፡
እብለኪ ፡ ዘበአእኩቶ ፡ ገበርኪ ፡ ናኦዱ ፡ ⁘
ለኪ ፡ ይደሉ ፡ እግዚእትየ ፡ ዘበሠነ ፡ አዮልኮ ፡ ሰጊዱ ፡
ሠሃለኪ ፡ ፋዕሌየ ፡ ይፈድፋድ ፡
አስተብቍዒ ፡ ዮዮ ፡ እዮ ፡ ዋሕዱ ፡
ዮርዌትየ ፡ ኢይለኃፍ ፡ ብዱብዱ ፡ ⁘

## XXIII.

### አዮ ፡ ዐ ለ ስ ፄ ፡ ሠ ፡ ዕ ፡

ኃይሮተ ፡ አብርሃዮ ፡ ወለደ ፡ ታሌ ፡
ደብረ ፡ ዮድኃኒት ፡ ለይስሐቅ ፡ ዘሳሌ ፡
ሰዋስው ፡ ዘየዕቀብ ፡ ዘነባር ፡ ሕብሌ ፡ ⁘
እስብኃ ፡ ዮዮ ፡ ኃብረ ፡ ለደትኪ ፡ በውስተ ፡ ዛቲ ፡ ደብሌ ፡
ፍርያዮ ፡ ድንግለ ፡ ወለተ ፡ ቅስሌ ፡
ለሰርጉ ፡ ርእስየ ፡ ረሰይኩኪ ፡ ጌሌ ፡
አስትይኒ ፡ ዮንፈሰ ፡ ጽድቅ ፡ በገደዮ ፡ እንተ ፡ ሰትየ ፡ ዕዝሌ ፡ ⁘

Digitized by Google

вкушалъ съ ними рыбъ и медъ
и научалъ ихъ тайнѣ дней сокровенныхъ.
Во гласѣ трубнѣ и въ восклицновеніи
плотію, воспріятою отъ Маріи,
восшелъ на небеса въ день четыредесятый.

## XXII.

*Праздника «Дабра Метмакъ». С. на э.*

«Какъ ты явилась явно на Дабра Метмакъ,
явись днесь, Маріе, по обычаю призрѣнія»
говорю тебѣ въ восхваленіи, рабъ твой Наодъ.
Тебѣ подобаетъ, Владычице моя, поклоненіе въ красотѣ служенія.
Милость твоя на мнѣ да усугубится!
Молись днесь, Мати Единороднаго,
да не постигнетъ стада моего смертоносная язва.

## XXIII.

*1-го сенѣ. Селлясе на эзль.*

Сѣнь Авраама, сына Ѳарры!
Гора спасенія Исаака, сына Сарры!
Лѣствица Іакова, видъ который необыченъ!
Проповѣдаю я днесь славу Рождества твоего въ сей обители его,
Маріе Дѣво, дщерь Кесры[1])!
Украшеніемъ главы моей положилъ я тебя, какъ вѣнецъ.
Напой меня духомъ правды, который пилъ въ пустынѣ Ездра.

---

1) Имя отца Іоакима въ эѳіопскомъ житіи св. Анны. См. Budge, The Life of Hanna (Lady Meux Manuscr. 2—5), p. 102 текста (f. 66 рукописи): ወቅስ ፡ ወለደ ፡ ኢዮአቄም ፡ ኦቡሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ Ср. въ ግብረ ፡ ማርያም, входящемъ въ составъ ночного богослуженія:

ሰላም ፡ ለአጽፈርኒ ፡ ኀጕሎን ፡ ዘኀጕላቈሆን ፡ ዕሠሌ ፡
ሀገረ ፡ አድኖኖ ፡ ሕንፀት ፡ ለነቢይ ፡ እዝሌ ፡
ማርያም ፡ ወለተ ፡ ቅስ ፡፡

Въ этомъ текстѣ мы замѣтили еще выраженія, напоминающія наши sellässë: ሰላም ፡ ለአሠአእንኒ ፡ ወርኅ ፡ и въ части гимна, посвященной Успенію — ጽዋል ፡ Конечно этихъ совпаденій, м. б. случайныхъ еще слишкомъ недостаточно для доказательства тожества даннаго ግብረ እ съ составленнымъ царемъ Наодомъ.

Digitized by Google

f. 202. **እንዘ ፡ ሀለው ፡ በምድረ ፡ ወይ ፡፡**

## XXIV.

### ሠ ፡ ዕ ፡

ጣኃሴል ፡ ኅቡር ፡ ሊቀ ፡ አእላፍ ፡
ነፈኔ ፡ ቀርን ፡ ውእቱ ፡ እንዘ ፡ ይሰርር ፡ በኅብሃፍ ፡
መልአኀ ፡ ገጽ ፡ ዘአርያመ ፡ ፀፍ ፡
ዓለመ ፡ ዓለመ ፡ ይትሀየን ፡ ጉባኤ ፡ እንበለ ፡ ጐንድዮ ፡ ለዘለፍ ፡
ጠለ ፡ በረኀበቱ ፡ ደቤየ ፡ ይነፍንፍ ፡
አጽዔሐ ፡ ቤትየ ፡ ኢታትርፍ ፡
እመእደሁ ፡ ዘመልኃት ፡ ሰይፍ ⁘

## XXV.

### ዘ ፍ ል ሰ ታ ፡ ሠ ፡ ዕ ፡

ወለተ ፡ ዳዊት ፡ ወሰሎሞን ፡ እኅተ ፡ ትጸውር ፡ ትአዛዘ ፡ ሕግ ፡ ዘጽሌ ፡
ታቦተ ፡ ሕርመት ፡ ዘአልባ ፡ ምሳሌ ፡
በረዓመ ፡ ስብሓት ፡ ዮም ፡ ፈለሰት ፡ ሉዓሌ ፡
ምርያመ ፡ ድንግል ፡ ዕንቁ ፡ ቢረሌ ⁘
ለይኩኖ ፡ አመላኅ ፡ ታሀድወ ፡ አመ[እ]ኅይ ፡ ወወይሌ ፡
ትንባሌሃ ፡ ይኩኖ ፡ ኅላሌ ⁘

Digitized by Google

**Когда находимсь въ землѣ Вай.**

## XXIV.

*Селлясе на эзль.*

Михаилъ славный, вождь тысящъ,
трубитъ въ трубу, летая на крыльяхъ,
Ангелъ Лица, птица тверди:
«собраніе вѣка вѣковъ да соберется безъ замедленія на вѣки!»
Роса благословенія его да оросить меня.
Горницы дома моего да не покинетъ
Исторгнувшая мечь изъ руки его.

## XXV.

*Успенія ея. Селлясе на эзль.*

Дщерь Давида и Соломона, носившая заповѣди закона скрижали,
Кивотъ завѣта, не имѣющая подобія,
во громѣ величанія славословія днесь преставилась,
Марія Дѣва, жемчужина берилла.
Да проведетъ она Іекуно-Амлака изъ зла и напасти!
Предстательство ея да будетъ ему вѣнцомъ!

Digitized by Google

Digitized by Google

ሥላሴ፡ዘእንተ ሥነ፡ፍጥረ፡ወበጽ
ጌ፡እግዚ፡አብሔር፡ዘተሰምየ፡አ
ንበሳ፡በዘር፡ዘተቀንየ፡እንዘ፡ሀ
ሎ፡በደብረ፡ብርሃን፡አመ፲ወ፩፡ለመ
ስከረም፡ዕለተ፡ሰንበት፡ተስፋ፡ዕ
ለተ፡ዘ፲ወ፪፡ለ፡ዘ፲ወ፪፡ለ፡ዘ፲ወ፪
ፍ፡ዘ፲ወ፪፡ለ፡ዘ፲ወ፪፡ለ፡ዘ፲ወ፪
ሰ

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google